

# ECOS

studieren  
weltweit  
ERLEBE ES!

## ESPAÑA HABLA CUATRO IDIOMAS ESPAÑA PLURILINGÜE

*Sie haben ein Stipendium für ein Studium in Spanien bekommen? Herzlichen Glückwunsch! Jetzt müssen Sie noch darauf achten, dass an der Universität, an der Sie studieren, die Vorlesungen tatsächlich auf Spanisch gehalten werden... Spanien ist schließlich ein mehrsprachiges Land.*

**MITTEL** por Virginia Azañedo

**T**ienes una beca Erasmus+ a España? ¿Viajas a España por asuntos de trabajo? Entonces lee este artículo, te interesa. España... Uhmhm, buen tiempo, cultura, bares, gente abierta y amigable, el mar... y el idioma.

Aprender español mueve a miles de personas que llegan con intercambios estudiantiles, becas Erasmus+,  cursos privados, o prácticas de trabajo o en la Universidad. Muchas de estas personas han hecho cursos de español en sus países de origen, y se sienten defraudadas cuando llegan a Barcelona, por ejemplo, y allí, en la calle, se habla catalán... ¡No te deprimas! Primero debes saber que en Barcelona también se habla castellano. Lo que ocurre es que Cataluña es una comunidad bilingüe. Hablan dos idiomas: catalán y castellano.

### Un poco de historia

España vivió una dictadura durante un largo periodo de tiempo, desde 1939 hasta 1975, año en el que murió el dictador Francisco Franco. Durante esta dictadura militar las lenguas regionales quedaron prohibidas. Así pues, para algunas Comunidades Autónomas el idioma es una cuestión política. Se trata, para muchos, de recuperar la libertad que por tantos años les fue robada. Muchos jóvenes no lo viven así. Quienes han nacido con

#### plurilingüe

- vielsprachig; mehrsprachig

#### la beca

- Stipendium

#### amigable

- freundschaftlich

#### el intercambio estudiantil

- Studierendenaustausch

#### la práctica de trabajo

- Praktikum

#### sentirse defraudado/a

- sich betrogen fühlen; enttäuscht sein

#### bilingüe

- zweisprachig

#### la Comunidad Autónoma

- Autonome Region

#### recuperar

- zurückgewinnen

#### les fue robada

- wurde ihnen gestohlen



la democracia ven muy lejos la España de Franco. Para ellos, el idioma es una cuestión de identidad.

### ¿Pero... y para nosotros? Para todas las personas que viajan a España para estudiar la lengua, ¿cuál es la situación?

Muy sencillo: en España, en todo el país, existe un idioma oficial, que es el español o castellano. Es la lengua materna de casi todos los españoles. Existen otras lenguas oficiales que son el catalán, el euskera o el vasco, el gallego y el aranés (idioma minoritario del Valle de Arán, Cataluña). Lenguas como el leonés, asturiano o bable, por ejemplo, sólo se hablan minoritariamente y no suponen ningún problema para los estudiantes. El valenciano y el mallorquín (Valencia y Baleares) son variedades del catalán, y aunque está muy extendido su uso a nivel familiar, generalmente se puede trabajar y hablar castellano exclusivamente. Si has viajado a Mallorca, seguro que no has tenido ningún problema cuando te has comunicado en español. En los restaurantes el menú está en español, y en los colegios y universidades por lo general se habla también español.

- **En Galicia**, se habla gallego. El 52% de la población lo habla, frente al 30% que solo habla castellano. Un 16% es bilingüe. Aunque, aparentemente, para un extranjero esto supondría un problema, debe saber que en las capitales se habla castellano, mientras que en el campo se prefiere el gallego. ¿Puedo viajar a Santiago? ¡Sí!

- **El País Vasco** también es bilingüe, al menos parte de su población, casi el 19%. ¡Ah! ¿Qué ocurre entonces si tengo una beca para viajar a San Sebastián? Pues nada... que has tenido muchísima suerte: disfruta de los pintxos (tapas), del ambiente, del paisaje y de la gente. Aunque allí también se habla euskera o vasco, una gran parte de la población sólo habla castellano. El pueblo vasco es muy respetuoso con su lengua: el idioma vasco es parte de su riqueza cultural. Esto se ve claramente en su sistema educativo: Los estudiantes pueden elegir entre cuatro sistemas diferentes (desde toda la educación en vasco, hasta toda en castellano). Además, allí hablan castellano con un acento claro y contundente.

- **En Cataluña**, la situación es otra. Si viajas allí, comprueba antes que tus clases serán impartidas en castellano. Hay muchos

grupos de postgrado y seminarios en la universidad que, se dan únicamente en catalán, lo que para un alumno extranjero supone un problema. Cataluña, especialmente Barcelona, atrae a un gran número de estudiantes (el año pasado fueron más de 4000 estudiantes Erasmus+). El problema allí es el uso del idioma como herramienta política: una cuestión interna a la que son ajenas la mayoría de las personas que viajan a Cataluña y se ven sorprendidas por esta cuestión. Aun así, viajar a Cataluña merece la pena: su rica cultura, variedad de paisajes (mar y montaña) y la Cataluña interior: los pequeños pueblos te sorprenderán lo mismo que la gastronomía (no hay tapas, allí lo tradicional es sentarse a cenar).

Andalucía, Asturias, Aragón, Canarias, Cantabria, Castilla y León, Castilla la Mancha, Extremadura, La Rioja, Madrid, Murcia y la mayor parte de Navarra hablan como única lengua el castellano.

### La experiencia

Si tenemos en cuenta la experiencia de estudiantes, que han participado en el programa Erasmus+, la ciudad preferida de España y de toda Europa es Madrid. Por otro lado, si hablamos de los más de 40 000 que el año pasado viajaron a España para aprender español, las mejores ciudades son: Madrid, claro, Sevilla, Granada, Barcelona, Cádiz, Salamanca y Valencia. ¿Las razones? Son de lo más variadas: Salamanca es una de las preferidas por su vida nocturna, Granada y Cádiz lo son por su cultura. En calidad de vida destacan Sevilla y Valencia.

#### la lengua oficial

• Amtssprache, offizielle Sprache

#### el idioma minoritario

• Minderheitensprache

#### suponer

• (hier) bedeuten

#### la variedad

• Variante

#### el menú

• Speisekarte

#### la población

• (hier) Bevölkerung

#### el sistema educativo

• Bildungssystem

#### contundente

• (hier) kräftig

#### comprobar

• feststellen; überprüfen

#### las clases serán impartidas

• Unterricht wird erteilt werden

#### ser ajeno a

• nichts zu tun haben mit

#### el/la estudiante universitario/a

• Studierende/r

#### la vida nocturna

• Nachtleben

# Explotación del texto en clase

Wie können Sie als Lehrer oder Lehrerin den  
Text in Ihrer Klasse bearbeiten?

LEICHT MITTEL SCHWER

## VORARBEIT

### 1. Vocabulario de idioma



¿Cómo se dice en español?

1. vielsprachig; mehrsprachig
2. Minderheitensprache
3. Amtssprache, offizielle Sprache
4. Stipendium
5. Praktikum
6. zweisprachig
7. Sprache
8. Bildungssystem

Si no conoces estas palabras, búscalas en el texto.

### 3. Pasado

¿Qué pasados se usan en este párrafo? Por qué?

España vivió una dictadura durante un largo periodo de tiempo, desde 1939 hasta 1975, año en el que murió el dictador Francisco Franco. Durante esta dictadura militar las lenguas regionales quedaron prohibidas. Así pues, para algunas Comunidades Autónomas el idioma es una cuestión política. Se trata, para muchos, de recuperar la libertad que por tantos años les fue robada. Muchos jóvenes no lo viven así. Quienes han nacido con la democracia ven muy lejos la España de Franco. Para ellos, el idioma es una cuestión de identidad.



### 2. Geografía



En el texto aparecen distintas regiones de España:

Galicia, Andalucía, Cataluña, País Vasco, Extremadura;  
¿podría situarlas en el mapa? También algunas ciudades:  
Madrid, Granada, Barcelona, Valencia, Sevilla



Lo ideal sería  
llevar un mapa  
de España, y  
revisarlo con los  
alumnos.

„Viaja al mundo de español.“  
(Foto: México)



## AN DIE ARBEIT!

### 4. Trabajo en grupo

S

- A) Lesen und verstehen – Leer el texto.  
El texto está escrito en “tú o usted”: ¿Por qué crees que es? ¿Sabes cuándo se usa tú y cuándo usted en los países donde se habla español? ¿Piensas que es igual en todos los países de habla hispana?
- B) Multiple choice  
Conteste a las siguientes preguntas:
- ¿Qué otras lenguas son idioma oficial en España además del castellano o español?
    - Andaluz, vasco, valenciano y aranés.
    - Catalán, gallego, vasco y aranés.
    - Catalán, vasco, canario y alemán.
  - ¿Cómo se llamaba el dictador español que gobernó el país desde 1939 al 1975?
    - Francisco Franco
    - Benito Mussolini
    - Jorge Videla
  - ¿Tengo que aprender euskera, si voy a viajar a San Sebastián?
    - Sí, porque la mayoría de la gente habla vasco.
    - Sería conveniente pero no necesario.
    - No hace falta.
  - ¿Cuál es la ciudad preferida de los universitarios europeos para viajar como Erasmus+?
    - Granada
    - Barcelona
    - Madrid

## TIPP VIRTUAL

Les recomendamos la película “Una casa de locos” (L’auberge espagnole) 2002, Drama/Komödie  
<https://www.youtube.com/watch?v=jXTZcdYwZOk>

## COMUNIDADES AUTÓNOMAS

España, tras la dictadura, dividió su territorio en Comunidades Autónomas. España está formada por 17 Comunidades, más Ceuta y Melilla. Cada comunidad tiene su propio órgano legislativo y ejecutivo.



**Virginia Azañedo**  
es periodista y especialista en Español como Lengua Extranjera (ELE) y responsable de la sección de Idioma de Ecos.

### Solución

1. plurilingüe
2. idioma
3. minoritario
3. lengua oficial
4. beca
5. prácticas de
6. bilingüe
7. idioma /
1. b
2. a
3. c
4. c
8. sistema
- educativo



In fünf Schritten zum Studium, Praktikum oder Sprachkurs im Ausland: „studieren weltweit – ERLEBE ES!“ liefert die wichtigsten Informationen, Organisations- und Planungshilfen für einen Auslandsaufenthalt während des Studiums. Schau dir die Infos jetzt schon an und lass dich von Correspondents - Studierende, die weltweit live von ihren Aufenthalten berichten und Tipps geben - inspirieren!

Hol dir die Infos und Inspiration auf [studieren-weltweit.de](http://studieren-weltweit.de) und auf [instagram.com/studierenweltweit](https://www.instagram.com/studierenweltweit), [facebook.com/studierenweltweit](https://www.facebook.com/studierenweltweit), [twitter.com/studieren\\_ww](https://twitter.com/studieren_ww). Informationen zu allen spanischsprachigen Ländern dieser Welt findest du außerdem unter [daad.de/laenderinformationen](http://daad.de/laenderinformationen).

Eine Initiative von



DAAD